

• RESUMEN DE LA POSTULACIÓN

1. DATOS DEL PROYECTO

Nombre del Proyecto	: Wiñokintun ñi wirin, el retorno de la memoria: Autores/as mapuche de la Imprenta y Editorial Kúme Dungu (1983-1998).
Folio del Proyecto	: 83719
Fecha de creación de Postulación	: 09-08-2023
Fecha de Envío	: 18-08-2023

2. DATOS DEL CONCURSO

Concurso	: Fondo del Patrimonio Cultural - Concurso Regional / Intervención y salvaguardia / Revitalización de expresiones culturales de pueblos indígenas y afrodescendiente
Fecha de cierre del Concurso	: 18-08-2023 17:00:00

3. RESPONSABLE

Tipo de Persona	: Natural
Nombre	: Danay Elena Marimán Catrileo
RUT	: [REDACTED]
Región	: Región de La Araucanía

4. ACTIVIDADES

Fecha de Inicio del Proyecto	: 01-04-2024
Fecha de término del Proyecto	: 01-04-2025
Duración	: 1 año

5. PRESUPUESTO

Monto solicitado a la Institución	: \$ 14.997.500	
Costo total del proyecto	: \$ 14.997.500	
Total cofinanciamiento obligatorio	: \$ 0	0 %

• EMPLAZAMIENTO DEL PROYECTO Y NOTIFICACIÓN

REGIÓN A LA QUE POSTULA

Región de La Araucanía

Notificación - Correo Electrónico

Correo Notificación 1

Correo Notificación 2

• IDENTIFICACIÓN RESPONSABLE DEL PROYECTO Y EQUIPO DE TRABAJO

DECLARACIÓN DE NO INCOMPATIBILIDAD

Declaro no estar afecto a las incompatibilidades señaladas

¿La persona Responsable de proyecto es persona natural?

Sí

¿La persona Responsable del proyecto es persona jurídica?

No

Nombre o Razón Social completo Responsable del proyecto

Danay Elena Mariman Catrileo

RUT o Cédula Nacional de Identidad Responsable del proyecto

[REDACTED]

Correo electrónico Responsable del proyecto

[REDACTED]

Dirección Responsable del proyecto

[REDACTED]

Teléfono Responsable del proyecto

[REDACTED]

Nombre completo Representante legal de la persona jurídica Responsable del proyecto

NO APLICA

Cédula Nacional de Identidad Representante legal de la persona jurídica Responsable del proyecto

NO APLICA

Correo electrónico Representante legal de la persona jurídica Responsable del proyecto

NO APLICA

Teléfono Representante legal de la persona jurídica Responsable del proyecto

NO APLICA

Nombre completo Jefe o Jefa del proyecto

Danay Elena Mariman Catrileo

Cédula Nacional de Identidad Jefe o Jefa del proyecto

[REDACTED]

Correo electrónico Jefe o Jefa del proyecto

[REDACTED]

Teléfono Jefe o Jefa del proyecto

[REDACTED]

Nombre completo profesional de revitalización cultural

Jaqueline Margarita Caniguan Caniguan

Cédula Nacional de Identidad profesional de revitalización cultural

[REDACTED]

Correo electrónico profesional de revitalización cultural

[REDACTED]

Teléfono profesional de revitalización cultural

[REDACTED]

Nombre completo profesional de participación ciudadana

José Miguel Ortiz Bakx

Cédula Nacional de Identidad profesional de participación ciudadana

[REDACTED]

Correo electrónico profesional de participación ciudadana

[REDACTED]

Teléfono profesional de participación ciudadana

[REDACTED]

• FORMULACIÓN DEL PROYECTO

Proyectos seleccionados convocatorias anteriores del Fondo del Patrimonio Cultural

FONDO NACIONAL DE DESARROLLO CULTURAL Y LAS ARTES 2020 - ÁMBITO REGIONAL, LÍNEA PATRIMONIO CULTURAL, MODALIDAD INVESTIGACIÓN: Bares del fin del mundo: catastro de bares tradicionales, fuentes de soda y cantinas populares de la Provincia de Cautín. N° Folio: 530162.

Resumen ejecutivo del proyecto

El proyecto busca visibilizar y rescatar las memorias y registros escritos de los autores/as mapuche de la Imprenta y Editorial Kúme Dungu (1983-1998), editorial especializada en publicaciones bilingües que funcionó en Metrengo. Esta destaca por el rescate de la memoria en mapudungun y el esfuerzo por revitalizar la lengua a partir de la escritura. La metodología está centrada en pautas culturales propias, pues considera un Protocolo Mapuche de vinculación y establecimiento de relaciones con la comunidad asociada al patrimonio. Se realizarán trawün (encuentros colectivos) con los autores para reactivar sus memorias y se profundizará con inaramtun (entrevistas individuales), ambas realizadas en mapudungun y sistematizadas mediante registro audiovisual. El resultado será una serie documental que aporte en la difusión del material patrimonial, en el resguardo y puesta en valor de los relatos tradicionales y la literatura mapuche, y a la transmisión de las memorias de estos narradores.

Indique la comuna de ejecución del proyecto, la cual debe ser concordante con la región de ejecución del proyecto

Teodoro Schmidt, Cholchol, Padre las Casas, Vilcún y Temuco.

Patrimonio cultural postulado en el proyecto

El patrimonio que aborda este proyecto corresponde a las memorias de los escritores mapuche de la Imprenta y Editorial Kúme Dungu (1983-1998), editorial bilingüe que constituye una iniciativa inédita en la literatura mapuche por su rescate de la memoria oral en mapudungun y el esfuerzo por revitalizar la lengua a partir de la escritura. Los autores son bilingües en su expresión oral y escrita, y presentan un estilo de expresión propio de los cánones tradicionales del Pueblo Mapuche. La editorial operó en Metrengo por iniciativa del Instituto Lingüístico de Verano (ILV), organización lingüístico-misionera internacional que llegó al territorio en la década del 70. La actividad más sobresaliente que realizó esta institución fueron los talleres de escritura para autores mapuche-hablantes, que consistió en: 1. Reunir a personas mapuche de sectores rurales; 2. Enseñar a escribir en mapudungun utilizando el Alfabeto Unificado; 3. Usar máquinas de escribir y, 4. Ocasionalmente, a trabajar en la imprenta. En estos talleres, que son el origen de la Imprenta y Editorial Kúme Dungu, los autores escribían sus relatos en mapudungun, muchos provenientes de la tradición oral, los traducían al castellano y los publicaban en pequeños libros bilingües ilustrados. Los libros recogen varios géneros tradicionales: ùlkantun: cantos provenientes de la tradición mapuche; konew: adivinanzas, piam: relatos de carácter histórico, epew: relatos sobre situaciones humanas representadas por animales; nüttram: conversaciones, ngülam: consejos para la vida, entre otros. Este variado corpus literario actualmente es muy valorado por quienes participan en el movimiento por la revitalización de la lengua, pues documentan la memoria y tradición oral mapuche en un mapudungun estilísticamente cultivado, con construcciones sintácticas complejas y poco frecuentes en los usos actuales. Sin embargo, poco se sabe de los narradores protagonistas de esta historia, quienes no han tenido reconocimiento por su labor.

Comunidad asociada al patrimonio cultural postulado en el proyecto

Se identifica como la comunidad asociada al patrimonio cultural postulado en el proyecto a los autores mapuche, cultores de los relatos tradicionales y hablantes de mapudungun, que participaron de la Imprenta y Editorial Kúme Dungu a lo largo de sus dieciséis años de historia. Estos escritores, quienes se desempeñaban en labores tradicionales campesinas, siendo pequeños agricultores y hortaliceros, habitantes de los alrededores de Temuco (Metrengo y Labranza), la costa (Teodoro Schmidt), precordillera (Vilcún), fueron los protagonistas de esta editorial y difundieron la memoria y tradición oral utilizando la escritura en mapudungun y, por tanto, una literatura escrita en su propia lengua. Se trata de trabajos poco comunes en aquella época, período en el cual más allá de estas producciones escritas, es un tiempo de baja productividad escritural sino fuera por este proyecto en el cual participaron estos autores. De alrededor de quince autores que participaron en la editorial, se logró contactar a cinco personas. Por tanto, para los fines del presente proyecto, la comunidad participante es: José Belisario Ancan Pilquian (75 años) de Peleco, comuna de Teodoro Schmidt; José Blanco Painequeo (67 años), de Dollico, comuna de Cholchol; Antonio Canio López (62), de Metrengo, comuna de Padre las Casas; Eleuterio Cayulao Millapán (70 años) de Collin Alto, comuna de Vilcún; y María Luisa Cayuman Nahuelpi (46 años) de Metrengo, actualmente residente en Labranza, comuna de Temuco. Todos ellos con un conocimiento cultural mapuche de alto nivel, considerando su sistema de crianza y la adquisición del idioma mapuche como primera lengua. Asimismo, en esta iniciativa participa la lingüista mapuche Jaqueline Caniguan quien, además de ser hablante de mapudungun, cuenta con una vasta trayectoria de investigación y participación en acciones y actividades vinculadas al proceso de revitalización lingüística y cultural del Pueblo Mapuche.

Diagnóstico del patrimonio cultural postulado en el proyecto

A pesar de la cantidad de títulos que publicó la Imprenta y Editorial Kúme Dungu (30, aproximadamente) y del tiraje de sus impresiones (entre 300 y 1000 ejemplares), hoy en día resulta más bien extraño encontrar alguna copia en bibliotecas públicas, escolares e instituciones de educación superior, por lo que la circulación actual está más bien restringida a espacios de estudiosos, especialistas y coleccionistas. Aun así, existe una considerable circulación informal, a través de fotocopias y digitalizaciones aficionadas, en agrupaciones e iniciativas dedicadas a la enseñanza-aprendizaje de la lengua mapuche, como material de apoyo altamente valorado. Sin embargo, este tardío reconocimiento a las obras no se ha extendido a los autores, quienes desconocen el redescubrimiento y el reinterés actual por su producción literaria. Por otro lado, debido al tiempo transcurrido desde el funcionamiento de la editorial, parte importante de los autores ya ha fallecido, en relativo anonimato y sin reconocimiento, y otra parte se encuentra con problemas de salud debido a su avanzada edad, lo que hace poco viable su participación.

Para este proyecto se logró contactar y comprometer a cinco de los autores originales, quienes desde el trabajo desarrollado con el ILV, no han vuelto a participar en acciones de revitalización lingüística similares. Por otra parte, no se han realizado estudios ni investigaciones que se hayan enfocado en este importante capítulo de la literatura mapuche, al punto que se desconoce incluso la cantidad de títulos publicados, la organización interna, las redes en que circularon estos libros en el período de funcionamiento de la editorial y las trayectorias de los escritores que participaron. No existe, por tanto, ninguna sistematización de esta información ni de las memorias asociadas, así como tampoco hay un plan de gestión de este patrimonio bibliográfico mapuche ni de las memorias de sus cultores.

Es muy positivo y relevante que actualmente estos libros hayan encontrado un público interesado que los interprete y mantenga vivos a través de su lectura y la actualización de los relatos, pues da cuenta de una comunidad interesada en este patrimonio. Sin embargo, es necesario también poder leer estos textos a la luz de los testimonios de sus autores, conocer sus condiciones de producción y circulación para comprender a cabalidad su carácter patrimonial.

El paso del tiempo pone en riesgo la posibilidad de obtener sus testimonios y conocimientos de forma directa. Por todo lo anterior, creemos que este patrimonio y, especialmente, las memorias asociadas a este, enfrentan un riesgo de pérdida inminente, razón por la que es necesaria el registro de los autores que sobreviven, con el fin de preservar, mantener y difundir sus contribuciones.

Justificación del proyecto

El problema principal que justifica este proyecto es la existencia de un importante corpus literario mapuche publicado en formato bilingüe, mapudungun-castellano, que en su período de publicación no logró trascender ni ampliar su espacio de producción, es decir, la circulación de los textos se mantuvo en un círculo muy específico de personas que accedieron a ellos (académicos, estudiosos del idioma mapuche), pero que pese a ello constituye un hito importante para la historia de la lengua y la literatura mapuche que actualmente goza de un nuevo período de valorización y reconocimiento en circuitos asociados a la revitalización de la lengua mapuche. Si bien existe algún acceso a los libros publicados por la Imprenta y Editorial Kúme Dungu, se ha perdido la huella de sus autores y nada se sabe de sus trayectorias. Estos escritores y sus obras, situados en los márgenes del campo literario (Maribel Mora (2012) "Poesía mapuche del Siglo XX: Escribir desde los márgenes del campo literario"), no aparecen en las antologías de literatura mapuche y parece ser que, luego de los años de funcionamiento de la editorial (1983-1998), muy pocos continuaron escribiendo y publicando su trabajo. Asimismo, aunque hoy en día el campo de estudios sobre literatura mapuche está más o menos institucionalizado y tiene asociada una cantidad importante de investigación especializada, la producción de los autores de la Imprenta y Editorial Kúme Dungu es apenas referida en un par de trabajos. Esto permite afirmar que los distintos mecanismos de reconocimiento han sido esquivos con este patrimonio y sus cultores.

El proyecto propone un enfoque centrado en las personas, los escritores mapuche cultores de la tradición oral en mapudungun y su escritura, custodios de las memorias de sus territorios, que participaron en esta editorial especializada en publicaciones literarias bilingües mapudungun-castellano. Por este motivo, se propone un trabajo de reactivación testimonial de las memorias de estos actores a partir de algunos trawün (encuentros colectivos), pues existe escaso contacto actual entre ellos, así como también de inaramtun (entrevistas individuales) en profundidad. Se espera que el reencuentro entre estos narradores sea un estímulo para la reactivación testimonial y favorezca la comunicación de sus recuerdos, anécdotas y testimonios.

Los encuentros y conversaciones serán sistematizados con metodologías audiovisuales y socializados desde el testimonio vivo de los mismos protagonistas, los cuales serán presentados audiovisualmente en su contexto, en sus espacios, desde sus fisonomías, con sus propias voces en el ejercicio de sus lenguas y memorias. El audiovisual, de esta manera, viene a aportar no sólo en la difusión del material patrimonial, sino que también en su resguardo y puesta en valor, por lo que constituye también un tardío pero necesario reconocimiento a estos autores mapuche.

Desde esta perspectiva, el proyecto es un aporte importante al conocimiento y difusión de los relatos tradicionales y la literatura mapuche, así como también a la transmisión de las memorias y trayectorias de sus narradores y escritores. La producción audiovisual, además, será completamente en mapudungun y subtitulada al castellano, por lo que es también una contribución sustantiva a la generación de contenidos en lengua mapuche que favorece significativamente el actual proceso de revitalización lingüística.

Finalmente, el proyecto es una iniciativa relevante para el mantenimiento y puesta en valor de la memoria patrimonial con el fin de preservar y evitar la pérdida de los valores y atributos patrimoniales, así como en la generación de material en mapudungun que pueda ser utilizada en distintos contextos de enseñanza y aprendizaje de la lengua mapuche. Debido a la falta de estudios previos, el proyecto constituye un primer esfuerzo por sistematizar y poner en valor este elemento patrimonial y las memorias de sus protagonistas.

Objetivos del proyecto (general y específicos)

Objetivo General:

Reunir las memorias y registros escritos de los autores mapuche que participaron de la Imprenta y Editorial Küme Dunggu (1983-1998) a través de la visibilización y recopilación de las publicaciones y el registro y difusión audiovisual de los testimonios de los protagonistas.

Objetivos específicos:

1. Identificar las publicaciones de la Imprenta y Editorial Küme Dunggu mediante el levantamiento de información documental y de archivo.
2. Reactivar las memorias de los autores mapuche que participaron de la Imprenta y Editorial Küme Dunggu a partir de encuentros colectivos y entrevistas individuales.
3. Registrar y sistematizar las memorias y testimonios de los autores mapuche que participaron de la Imprenta y Editorial Küme Dunggu a través de una producción audiovisual.
4. Difundir y promover los resultados del proyecto a través de redes sociales, presentaciones públicas en organizaciones mapuches y de la sociedad civil a través de eventos públicos.

Propuesta metodológica del proyecto

En consonancia con los objetivos del proyecto, la metodología considera distintas fases.

1. Análisis documental: La primera etapa consiste en un trabajo de revisión documental de archivos, en bibliotecas y archivos públicos y personales, para identificar las publicaciones de la Imprenta y Editorial Küme Dunggu. Este trabajo permite identificar a los autores, los libros que publicaron y otra información que permita comprender el alcance de la editorial (autores, títulos, años de publicación, número de páginas, tiraje, ilustradores, número de edición, etc). Este trabajo permite conocer la producción de cada autor y, de esta manera, preparar preguntas específicas para los encuentros.
 2. Diseño y planificación de trawün: Posterior a este trabajo inicial de archivo, se diseñarán y planificarán los trawün con la comunidad, se definirán los objetivos de cada uno, su estructura y la batería de preguntas. Esta parte del trabajo atiende a la dimensión cualitativa del trabajo con el archivo, al contexto histórico en que se produjeron los libros y a la memoria colectiva y afectiva de la comunidad. Los encuentros tomarán esta planificación inicial como guía, pero irán variando a medida que la propia comunidad plantee prioridades, objetivos e intereses. Durante esta etapa, también se realizaría la gestión de acuerdos, permisos y consentimientos informados para inicio del registro audiovisual.
 3. Trawün de reactivación testimonial. En tercer lugar, el proyecto contempla la reunión de la comunidad asociada, en tanto estímulo para la reactivación testimonial. Esta instancia será completamente en mapudungun y estará guiada por el equipo de trabajo a través de preguntas y comentarios que permitan conocer y comprender las experiencias del grupo. El trawün considera también el registro audiovisual para su posterior sistematización.
 4. Diseño y planificación de inaramtun: Posterior a la realización de este encuentro, se diseñarán y planificarán los inaramtun con cada uno de los autores, se definirá su estructura y la batería de preguntas. Los inaramtun tomarán esta planificación inicial como guía, pero irán variando a medida que los propios autores planteen prioridades, objetivos e intereses. Durante esta etapa, se elaborarán los guiones de rodaje para abordar el registro audiovisual de la etapa siguiente.
 5. Inaramtun o entrevista. Un quinto paso metodológico consiste en la visita en sus casas a cada uno/a de los y las autores participantes para la realización del inaramtun o entrevista en mapudungun que será registrada audiovisualmente para su posterior sistematización.
- Las etapas siguientes están enfocadas más específicamente en la producción audiovisual:
6. Transcripción y sistematización de entrevistas para edición audiovisual.
 7. Edición de videos y subtitulación primer corte para devolución de información con protagonistas y recogida de observaciones y sugerencias.
 8. Edición final de videos de sistematización de resultados del proyecto.
 9. Difusión de los resultados y productos del proyecto, según plan de difusión.

Resultados esperados

Resultados:

- Identificación, clasificación y cuantificación del material bilingüe publicado por los autores participantes a través de la Imprenta y Editorial Küme Dunggu.
- Reunión y reencuentro de los autores que participaron en la publicación de los libros bilingües.
- Testimonios en mapudungun de los cinco autores de la Imprenta y Editorial Küme Dunggu.
- Sistematización de las memorias y testimonios de los autores participantes de la Imprenta y Editorial Küme Dunggu.
- Registro audiovisual, edición y postproducción de una serie documental de 5 capítulos en mapudungun, en relación a las memorias de los cinco autores participantes de la Imprenta y Editorial Küme Dunggu.
- Realización de eventos de difusión y promoción del material audiovisual acerca de las memorias de los narradores de la Editorial Küme Dunggu.

Protocolo de trabajo con la comunidad asociada al patrimonio cultural postulado en el proyecto

Para este proyecto se trabajará siguiendo las pautas culturales propias del Pueblo Mapuche, un Protocolo Mapuche de vinculación y establecimiento de relaciones. Esta decisión de parte del equipo de trabajo responde a las características culturales de los participantes, todos de origen mapuche, cuya práctica cotidiana responde a los patrones propios de la cultura mapuche lo que implica el reconocimiento de sus modos de relaciones que implican siempre el inicio y cierre de una acción, además del compromiso del equipo al cumplimiento de la palabra dada en el proceso, así como también el compartir y visibilizar los resultados más allá de sus territorios de origen. Considerando estos aspectos es que se decide y plantea el siguiente Protocolo de Relaciones:

Primera visita de vinculación - Witrantun: En esta primera etapa el equipo de investigación del proyecto se vincula con los escritores/ autores mapuche, a través de visitas a sus lugares de habitación y se utiliza el idioma mapuche en el establecimiento de las relaciones. En esta primera etapa se comenta y describe el proceso de trabajo y desarrollo del proyecto.

Establecimiento de relaciones y acuerdo - Nüttramkawün: En la segunda etapa, tanto autores como integrantes del equipo de trabajo organizan los tiempos de desarrollo de las actividades, especialmente aquellas de carácter individual. Los acuerdos consideran los tiempos culturales de los participantes, es decir, adecuación de las fechas del proyecto a la planificación cultural mapuche. Por ejemplo, durante el mes de Junio, la mayoría de los autores tienen las celebraciones de Wüñol Tripantü, tanto a nivel familiar como comunitario, por lo que en esas fechas no se cuenta con su participación directa en el proyecto.

Reunión de autores - Trawün. Se realizarán dos trawün, o eventos en los que se reunirán los escritores a compartir sus experiencias e historias relacionadas con la construcción de los textos escritos durante las década del 80' en conjunto con los lingüistas y académicos del Instituto Lingüístico de Verano, que en la actualidad no se encuentran presentes. Estos eventos, se realizarán utilizando como primera lengua de comunicación, el idioma mapuche. En estos dos eventos se realizará el registro escrito de parte de los integrantes del equipo, quienes guiarán la conversación y a la vez, un registro audiovisual autorizado por los participantes y que permita complementar el resultado final del proyecto.

Presentación de los resultados- Wüñotun dungu. Una vez cumplidas las etapas anteriores y en los meses finales del proyecto, el equipo audiovisual producirá un documento de sistematización del proceso, el que será presentado en primer lugar a los escritores convocados para el proyecto y posteriormente se efectuarán eventos de acceso público, con el fin de compartir y visibilizar el trabajo realizado por este grupo de escritores en idioma mapuche para la comunidad en general.

Uso aplicado del proyecto para la salvaguardia, revitalización y/o preservación

Tal como se ha señalado en otras secciones de la formulación, el material resultante del proyecto será una serie audiovisual en mapudungun con subtítulos en castellano. Este producto será la sistematización de las reuniones y entrevistas que se realizarán con los narradores identificados como la comunidad asociada al patrimonio, escritores mapuche cultores del relato tradicional, en busca de relevar sus memorias. La sistematización y valorización del patrimonio que propone en el proyecto constituye una primera iniciativa de salvaguardia, pues no existen estudios previos enfocados en la creación de los autores mapuche de la Imprenta y Editorial Kúme Dungu. Asimismo, el producto audiovisual resulta un aporte no solo para la difusión de este elemento patrimonial y las memorias de los cultores mapuche, sino que también para su resguardo, preservación y puesta en valor. Un ejercicio de este tipo, que considera la participación activa de la comunidad asociada, asegura que los criterios y la valoración de los narradores queden plasmados en el producto audiovisual y permite que el público objetivo pueda conocer la procedencia de los relatos, su contexto de origen y el sentido que tienen para la comunidad que los originó, lo que ayuda no solo a interpretarlos, sino que también a comprender su carácter patrimonial. Puesto que el audiovisual es un formato de amplio alcance y de acceso facilitado para su "lectura" por parte de públicos diversos, posibilita la vinculación entre la comunidad que creó este patrimonio cultural y las memorias sobre su producción con las comunidades que actualmente le otorgan valor y significado. Los registros y sistematización que se proponen, así como también el protocolo de trabajo con la comunidad, aseguran la salvaguardia del patrimonio cultural, los testimonios de sus creadores, y brindan también las posibilidades de revitalizar las memorias y la tradición oral mapuche.

Finalmente, el producto audiovisual en mapudungun busca responder a la necesidad de generar contenidos en lengua mapuche en el marco del actual proceso de revitalización lingüística. El audiovisual estará disponible en internet de manera abierta a la comunidad, por lo que se espera que pueda constituirse en material de consulta tanto a nivel de usuario general como académico, para generar nuevas líneas de investigación y, especialmente, material didáctico. El dejar a disposición de la comunidad este material, permite que este sea utilizado en distintas instancias de enseñanza-aprendizaje de la lengua mapuche y se proyecta como un recurso importante en la elaboración de distintos materiales, tales como:

- Material educativo para enseñanza de lengua mapuche (contextos escolarizados)
- Material para proceso de revitalización lingüística en contextos no escolarizados
- Material para generar recursos didácticos.
- Material para conocimiento cultural del Pueblo Mapuche.

Plan de difusión del proyecto

El público objetivo consiste, principalmente, en investigadores, estudiantes universitarios, de enseñanza media, profesores, facilitadores y agentes interculturales. En forma general, el público interesado en temas culturales, de lingüística y derechos de los pueblos indígenas, a nivel nacional e internacional, así como los agentes y agrupaciones que trabajan en el área de revitalización de la lengua mapuche.

Acceso a los productos, sostenibilidad y alcance:

- 1) Redes Sociales: Se crearán cuentas en Redes Sociales (Instagram, Facebook, Twitter, Youtube) que serán la plataforma central de difusión del material audiovisual y digital. Se dispondrá un proceso comunicacional planificado de entrega de información durante el transcurso del proyecto, así como en el lanzamiento de los productos al cierre. Se considera un alcance regional, nacional e internacional.
- 2) Plan de Medios: Inicialmente proyectado a medios regionales y progresivamente hacia medios nacionales, con reportes y comunicados que den cuenta del avance del proyecto en su transcurso. Se contemplan medios como: Televisión, prensa escrita y electrónica (alcance regional, con proyección nacional).
- 3) Actividad dirigida: Actividad de Mediación con base en el lanzamiento de los productos finales del proyecto (material audiovisual). Se convocará en forma dirigida a investigadores, estudiantes universitarios, de enseñanza media, profesores, facilitadores y agentes interculturales. Se realizará un conversatorio sobre el rol de las memorias en la preservación de la lengua (alcance regional, con proyección nacional).
- 3) Actividad pública general: Se realizará un lanzamiento presencial de los productos del proyecto para público en general, que contará con actividad de mediación, consistente en la contextualización del proyecto, la presentación de los productos audiovisuales y un conversatorio después de la exhibición de éstos. Se intencionará una alta cobertura de medios. (alcance regional, con proyección nacional).
- 4) Finalmente, los productos audiovisuales quedarán alojados en las plataformas de redes sociales ya descritas y se tendrá acceso a ellos de manera fácil y gratuita.

Enfoque de género

“María Luisa Cayuman fue la primera persona mapuche que yo conocí al llegar a Chile. [...] Vivía cerca y venía a ayudarme a aprender el mapudungun. Hablaba su lengua con alegría y libertad, sin reservas. [...] Siendo mujer, me alegro de ver algo escrito por una mujer en mapudungun, con temas que les interesaría a otras mujeres de cualquier pueblo. Como amiga, me alegra ver este libro como un logro personal de María Luisa” (Mary Lynn McCubbin Kindberg, Prólogo a “Pichidomongelu. Relatos mapuches de una madre y su hija”, 1998. Ed. Küme Dungu).

Con estas palabras, Mary Lynn McCubbin, lingüista del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) que compila el libro, introduce los relatos de María Luisa Cayuman y Clarisa Nahuelpi, autoras que publicaron en la Imprenta y Editorial Küme Dungu. Lo que el prólogo no aclara, sin embargo, es que María Luisa Cayuman llegó a la casa del ILV no como amiga ni para enseñar mapudungun, sino que a trabajar en labores domésticas y a cuidar de los hijos de los y las lingüistas extranjeros cuando tenía ella apenas trece años de edad.

Para el equipo de trabajo, en el que participamos dos mujeres mapuche, resulta fundamental el poder relevar el trabajo de María Luisa, pues es la única mujer que participó en la Imprenta y Editorial Küme Dungu donde, a pesar de su temprana edad, publicó un libro escrito en conjunto con su madre, Clarisa Nahuelpi. Los talleres para autores mapuche-hablantes que desarrolló el ILV fueron un espacio exclusivamente masculino en el que, debido a distintas determinantes, la participación femenina estuvo vedada. Así, por ejemplo, muchos de los autores dedicaban fines de semana enteros a viajar a Metrengo y a participar de estos talleres; mientras que, en sus hogares, eran las mujeres solas quienes debían asumir las labores de cuidado de los hijos y del hogar. Se puede decir, entonces, que esta producción editorial descansa en gran parte en el trabajo doméstico, anónimo y no remunerado, de muchas mujeres mapuche y su sacrificio para generar un desprecupado tiempo de escritura para sus maridos. En este sentido, no es casual que María Luisa haya llegado precisamente como trabajadora de casa particular al lugar del ILV. El trabajo doméstico constituye un espacio laboral que típicamente han ocupado mujeres mapuche y que está basado en relaciones asimétricas de género que afectan especial y directamente a las mujeres. Este trabajo, racializado y feminizado, no responde únicamente a un fenotipo, sino que a trayectorias en común de empobrecimiento y clasificación social. El empobrecimiento, que las inserta como mano de obra barata en el campo laboral, es causado por la reducción de tierras a partir de la guerra de invasión militar del siglo XIX y fue profundizado luego por la dictadura cívico-militar a través del Decreto de Ley 22.568. Aunque estos procesos afectaron a la población mapuche en general, es importante destacar que la condición sexogénica de las mujeres mapuche las diferencia de los varones que pasaron por una misma historia colonial. Desde esta perspectiva, las mujeres mapuche tienen condiciones y obstáculos específicos para el ejercicio o no de sus derechos en el marco de las relaciones sociales en sus comunidades y uno de estos obstáculos ha sido la tenencia de la tierra.

La investigadora mapuche Margarita Calfío ha destacado que la presencia y aporte que han hecho las mujeres en distintos períodos políticos han sido invisibilizados y resalta

la urgencia de rescatar las historias que están depositadas en las mujeres mapuche. Investigaciones de las últimas décadas han puesto en la palestra que las voces y miradas de las mujeres han sido pocas abordadas e, incluso, soslayadas por las ciencias sociales y los movimientos políticos, puesto que la figura masculina ha sido por décadas el eje central de análisis. En este sentido, la investigadora Maribel Mora en la introducción a su antología de poesía mapuche femenina, traducido por nuestra profesional de revitalización, señala que, entre los argumentos para considerar un enfoque de género en el estudio de la literatura mapuche, está el hecho de que existen cantos tradicionales propios de mujeres, a la vez que la poesía mapuche que se visibiliza en los años noventa, contaba con los nombres de al menos quince mujeres que escribían poniendo de relieve esta condición, por lo que “la producción poética ha sido una de las prácticas en la que la participación activa de las mujeres ha tenido mucha importancia”.

Pese a no ser un objetivo explícito, nos parece de especial importancia poder contar en las actividades del proyecto con la única autora mujer que participó de esta iniciativa editorial a partir de relatos trenzados junto con su madre. Trabajar con María Luisa permite destacar su autoría y enfatizar el rol de la mujer mapuche en el traspaso generacional de relatos y conocimientos, en la transmisión de la cultura y los protocolos culturales, que constituyen algunos de los principios que subyacen en sus relatos.

• PROGRAMACIÓN DEL PROYECTO

Título de la Actividad	Descripción	Afluencia de Público	País, Comuna o Ciudad	Dirección
Trabajo de análisis documental	A partir de un trabajo de revisión documental de archivos, en bibliotecas y archivos públicos y personales, se identifica el material elaborado por los autores participantes de la Imprenta y Editorial Kúme Dúngu; se contempla la cuantificación y clasificación del material.		Chile, Temuco	[REDACTED]
Visita presentación a escritor de Padre Las Casas	Se realiza visita protocolar de comunicación del proyecto y presentación de equipo de trabajo con una de las personas de la comunidad asociada.		Chile, Padre las Casas	Metrenco
Visita presentación a escritora de Temuco	Se realiza visita protocolar de comunicación del proyecto y presentación de equipo de trabajo con una de las personas de la comunidad asociada.		Chile, Temuco	Labranza
Visita presentación a escritor de Teodoro Schmidt	Se realiza visita protocolar de comunicación del proyecto y presentación de equipo de trabajo con una de las personas de la comunidad asociada.		Chile, Teodoro Schmidt	Peleco
Visita presentación a escritor de Nueva Imperial	Se realiza visita protocolar de comunicación del proyecto y presentación de equipo de trabajo con una de las personas de la comunidad asociada.		Chile, Nueva Imperial	Comunidad mapuche Dollico
Visita presentación a escritor de Vilcún	Se realiza visita protocolar de comunicación del proyecto y presentación de equipo de trabajo con una de las personas de la comunidad asociada.		Chile, Vilcún	Comunidad mapuche Collin Alto
Difusión del proyecto a través de redes sociales	Creación de cuentas en Redes Sociales (Instagram, Facebook, Twitter, Youtube) como plataforma central de difusión informativa del proyecto. Se dispondrá un proceso comunicacional planificado de entrega de información durante el transcurso del proyecto, así como en el lanzamiento de los productos al cierre. Se considera un alcance regional, nacional e internacional.		Chile, Temuco	[REDACTED]

Título de la Actividad	Descripción	Afluencia de Público	País, Comuna o Ciudad	Dirección
Diseño y planificación de inaramtun	Posterior a este trabajo inicial de archivo y de visitas de presentación, se diseñarán y planificarán las entrevistas con los escritores, se definirán los objetivos de cada una, su estructura y una batería de preguntas. Las entrevistas tomarán esta planificación inicial como guía, pero irán variando a medida que la propia comunidad plantee prioridades, objetivos e intereses.		Chile, Temuco	[REDACTED]
Gestión de acuerdos	Gestión de acuerdos, permisos y consentimientos informados para inicio del registro audiovisual		Chile, Temuco	[REDACTED]
Inaramtun 1	Visita a cada uno de los autores en su lugar de residencia para la realización de una entrevista en profundidad sobre su experiencia en la Imprenta y Editorial Kúme Dunggu. Esta entrevista será registrada audiovisualmente según guion previamente acordado.		Chile, Padre las Casas	Metreñco
Inaramtun 2	Visita a cada uno de los autores en su lugar de residencia para la realización de una entrevista en profundidad sobre su experiencia en la Imprenta y Editorial Kúme Dunggu. Esta entrevista será registrada audiovisualmente según guion previamente acordado.		Chile, Temuco	Labranza
Inaramtun 3	Visita a cada uno de los autores en su lugar de residencia para la realización de una entrevista en profundidad sobre su experiencia en la Imprenta y Editorial Kúme Dunggu. Esta entrevista será registrada audiovisualmente según guion previamente acordado.		Chile, Teodoro Schmidt	Peleco
Inaramtun 4	Visita a cada uno de los autores en su lugar de residencia para la realización de una entrevista en profundidad sobre su experiencia en la Imprenta y Editorial Kúme Dunggu. Esta entrevista será registrada audiovisualmente según guion previamente acordado.		Chile, Nueva Imperial	Comunidad mapuche Dollico
Inaramtun 5	Visita a cada uno de los autores en su lugar de residencia para la realización de una entrevista en profundidad sobre su experiencia en la Imprenta y Editorial Kúme Dunggu. Esta entrevista será registrada audiovisualmente según guion previamente acordado.		Chile, Vilcún	Comunidad mapuche Collin Alto

RUT Creador: [REDACTED] / Lugar Origen: Administrador | Generado: 18-08-2023 13:52

Título de la Actividad	Descripción	Afluencia de Público	País, Comuna o Ciudad	Dirección
Sistematización de inaramtun	Transcripción, análisis y sistematización de la información recogida en las entrevistas individuales a cada uno de los autores para preparar el trawün colectivo.		Chile, Temuco	[REDACTED]
Diseño y planificación de Trawün	A partir de la información recopilada en las entrevistas individuales, se diseñarán y planificarán los trawün colectivos de reactivación testimonial con la comunidad, se definirá su estructura y la batería de preguntas.		Chile, Temuco	[REDACTED]
Trawün de reactivación testimonial	Reunión de la comunidad asociada, en tanto estímulo para la reactivación testimonial. Esta instancia será completamente en mapudungun y estará guiada por el equipo de trabajo a través de preguntas y comentarios que permitan conocer y comprender las experiencias del grupo. El trawün considera también el registro audiovisual para su posterior sistematización.	10	Chile, Temuco	[REDACTED]
Sistematización de las memorias de los escritores	Se sistematiza el registro escrito, fotográfico y audiovisual de los participantes en los trawün desarrollados en el Instituto de Estudios Indígenas e Interculturales de la Universidad de La Frontera. Preparación del material para su edición audiovisual.		Chile, Temuco	[REDACTED]
Edición de videos y subtitulación, primer corte.	Edición de videos y subtitulación primer corte para devolución de información con protagonistas y recogida de observaciones y sugerencias.		Chile, Temuco	[REDACTED]
Wüñotun dungu	Presentación de un primer corte de los productos audiovisuales a la comunidad asociada al proyecto para considerar los comentarios y sugerencias de los protagonistas.	20	Chile, Temuco	[REDACTED]
Edición final de videos	Edición final de videos de sistematización de resultados del proyecto que integra los comentarios y sugerencias de la devolución a la comunidad asociada al patrimonio.		Chile, Temuco	[REDACTED]
Presentación pública del proyecto y sus resultados	Proyección de la serie audiovisual y conversatorio entre los miembros del equipo de trabajo y representantes de la comunidad. Se presenta el proyecto y sus resultados; se proyectan los productos audiovisuales; se reflexiona y debate en torno a las memorias, la escritura y la revitalización lingüística.	100	Chile, Temuco	[REDACTED]

Título de la Actividad	Fecha Inicio	Fecha Término	Abr.-2024	May.-2024	Jun.-2024	Jul.-2024	Ago.-2024	Sept.-2024	Oct.-2024	Nov.-2024	Dic.-2024	Ene.-2025	Feb.-2025	Mar.-2025	Abr.-2025
Trabajo de análisis documental	01-04-2024	30-06-2024	X	X	X										
Visita presentación a escritor de Padre Las Casas	01-04-2024	30-05-2024	X	X											
Visita presentación a escritora de Temuco	01-04-2024	30-05-2024	X	X											
Visita presentación a escritor de Teodoro Schmidt	01-04-2024	30-05-2024	X	X											
Visita presentación a escritor de Nueva Imperial	01-04-2024	30-05-2024	X	X											
Visita presentación a escritor de Vilcún	01-04-2024	30-05-2024	X	X											
Difusión del proyecto a través de redes sociales	01-04-2024	31-12-2024	X	X	X	X	X	X	X	X	X				
Diseño y planificación de inaramtun	01-06-2024	30-06-2024			X										

RUT Creador: [REDACTED] Lugar Origen: Administrador | Generado: 18-08-2023 13:52

Título de la Actividad	Fecha Inicio	Fecha Término	Abr.-2024	May.-2024	Jun.-2024	Jul.-2024	Ago.-2024	Sept.-2024	Oct.-2024	Nov.-2024	Dic.-2024	Ene.-2025	Feb.-2025	Mar.-2025	Abr.-2025
Gestión de acuerdos	01-06-2024	30-06-2024			X										
Inaramtun 1	01-07-2024	15-09-2024				X	X	X							
Inaramtun 2	01-07-2024	15-09-2024				X	X	X							
Inaramtun 3	01-07-2024	15-09-2024				X	X	X							
Inaramtun 4	01-07-2024	15-09-2024				X	X	X							
Inaramtun 5	01-07-2024	15-09-2024				X	X	X							
Sistematización de inaramtun	01-07-2024	30-09-2024				X	X	X							
Diseño y planificación de Trawün	19-08-2024	31-08-2024					X								
Trawün de reactivación testimonial	01-10-2024	31-10-2024							X						
Sistematización de las memorias de los escritores	01-11-2024	30-11-2024								X					
Edición de videos y subtítulos, primer corte.	01-11-2024	30-11-2024								X					
Wüñotundungu	02-12-2024	27-12-2024									X				
Edición final de videos	01-01-2025	28-02-2025										X	X		

RUT Creador: [REDACTED] Lugar Origen: Administrador | Generado: 18-08-2023 13:52

Título de la Actividad	Fecha Inicio	Fecha Término	Abr.-2024	May.-2024	Jun.-2024	Jul.-2024	Ago.-2024	Sept.-2024	Oct.-2024	Nov.-2024	Dic.-2024	Ene.-2025	Feb.-2025	Mar.-2025	Abr.-2025
Presentación pública del proyecto y sus resultados	03-03-2025	01-04-2025												X	X

• RESUMEN DE PRESUPUESTO

GASTOS DEL PROYECTO

	2024	2025	Total
Gastos de remuneraciones y honorarios	4.086.000	1.021.500	5.107.500
Gastos de operación	9.640.000	250.000	9.890.000
Total	13.726.000	1.271.500	14.997.500

COFINANCIAMIENTO

Cofinanciamiento Obligatorio	\$0
Cofinanciamiento Voluntario	\$0
Total	\$0

RESUMEN DEL PRESUPUESTO

Monto solicitado a la Institución	\$14.997.500
Costo total del proyecto	\$14.997.500
Cofinanciamiento Obligatorio	\$0
% Cofinanciamiento obligatorio del total solicitado	0%

• PRESUPUESTO

GASTOS DE REMUNERACIONES Y HONORARIOS

N°	Descripción del Gasto	Sub-Ítem Presupuesto	Total Año 2024	Total Año 2025	Total
1	Honorarios jefa de proyecto	Sub ítem Honorario	1.362.000	340.500	1.702.500
2	Honorarios profesional de revitalización	Sub ítem Honorario	1.362.000	340.500	1.702.500
3	Honorarios profesional de participación	Sub ítem Honorario	1.362.000	340.500	1.702.500

Detalle Gastos de remuneraciones y honorarios

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	340.500	0	0	0	340.500
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	340.500	0	0	0	340.500
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	340.500	0	0	0	340.500
Diciembre	340.500	0	0	0	340.500
Totales	1.362.000	0	0	0	1.362.000

Mes	\$ Año 2025	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	340.500	0	0	0	340.500
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	340.500	0	0	0	340.500

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	340.500	0	0	0	340.500
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	340.500	0	0	0	340.500
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	340.500	0	0	0	340.500
Diciembre	340.500	0	0	0	340.500

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Totales	1.362.000	0	0	0	1.362.000

Mes	\$ Año 2025	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	340.500	0	0	0	340.500
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	340.500	0	0	0	340.500

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	340.500	0	0	0	340.500
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0

RUT Creador: [REDACTED] / Lugar Origen: Administrador | Generado: 18-08-2023 13:52

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Septiembre	340.500	0	0	0	340.500
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	340.500	0	0	0	340.500
Diciembre	340.500	0	0	0	340.500
Totales	1.362.000	0	0	0	1.362.000

Mes	\$ Año 2025	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	340.500	0	0	0	340.500
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	340.500	0	0	0	340.500

GASTOS DE OPERACIÓN

N°	Descripción del Gasto	Sub-Ítem Presupuesto	Total Año 2024	Total Año 2025	Total
1	Impresiones y tinta	Sub ítem: Servicio y materiales y fungibles (que se agotan con su uso).	100.000	0	100.000
2	Catering	Sub ítem: Participación ciudadana. El gasto permitido para este sub ítem no podrá ser superior a \$1.000.000.-	300.000	0	300.000

RUT Creador: [REDACTED] / Lugar Origen: Administrador | Generado: 18-08-2023 13:52

N°	Descripción del Gasto	Sub-Ítem Presupuesto	Total Año 2024	Total Año 2025	Total
3	Registro Audiovisual, Edición y Montaje de una Serie Audiovisual Documental de 5 Capítulos	Sub ítem: Servicios de asesoría o consultoría	8.000.000	0	8.000.000
4	Movilización para el equipo y para la comunidad asociada	Sub ítem: Viáticos y transporte. Los gastos para el sub ítem no podrán superar el 10% del presupuesto total solicitado al Fondo	1.230.000	250.000	1.480.000
5	Imprevistos	Sub ítem: Imprevistos. Los gastos para el sub ítem no podrán superar el 3% del presupuesto total solicitado al Fondo	10.000	0	10.000

Detalle Gastos de operación

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	50.000	0	0	0	50.000
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	50.000	0	0	0	50.000
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	100.000	0	0	0	100.000

Mes	\$ Año 2025	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0

Mes	\$ Año 2025	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	0	0	0	0	0

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	300.000	0	0	0	300.000
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	300.000	0	0	0	300.000

Mes	\$ Año 2025	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	0	0	0	0	0

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	3.500.000	0	0	0	3.500.000
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	4.500.000	0	0	0	4.500.000
Diciembre	0	0	0	0	0

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Totales	8.000.000	0	0	0	8.000.000

Mes	\$ Año 2025	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	0	0	0	0	0

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	130.000	0	0	0	130.000
Mayo	100.000	0	0	0	100.000
Junio	50.000	0	0	0	50.000
Julio	50.000	0	0	0	50.000
Agosto	50.000	0	0	0	50.000

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Septiembre	250.000	0	0	0	250.000
Octubre	250.000	0	0	0	250.000
Noviembre	250.000	0	0	0	250.000
Diciembre	100.000	0	0	0	100.000
Totales	1.230.000	0	0	0	1.230.000

Mes	\$ Año 2025	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	250.000	0	0	0	250.000
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	250.000	0	0	0	250.000

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	10.000	0	0	0	10.000
Totales	10.000	0	0	0	10.000

Mes	\$ Año 2025	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	0	0	0	0	0

RUT Creador: [REDACTED] Lugar Origen: Administrador | Generado: 18-08-2023 13:52

COFINANCIAMIENTO VOLUNTARIO

Cofinanciamiento voluntario no registrado.

• DOCUMENTOS ADJUNTOS

Documentos Obligatorios

Memoria explicativa

N°	Nombre	Descripción
1	8371913758_Anexo_Memoria_Explicativa.pdf	Memoria explicativa

Cédula Nacional de Identidad Responsable del proyecto

N°	Nombre	Descripción
1	8371913759_Interoperacion_Cedula_Identidad.pdf	Documento Interoperado

Acreditación de pertenencia a un pueblo indígena o tribal afrodescendiente

N°	Nombre	Descripción
1	8371913776_Certificado_indigena_CONAD I.pdf	Acreditación de pertenencia a un pueblo indígena

Rol Único Tributario de la persona jurídica

Cédula Nacional de Identidad Representante legal persona jurídica

Documento que acredita la representación legal vigente

Certificado de vigencia de la persona jurídica

Cédula Nacional de Identidad Jefe o Jefa del proyecto

Currículum Vitae Jefe o Jefa del proyecto

N°	Nombre	Descripción
1	8371913765_Currículum_Vitae_JEFA_PROYECTO_DANAY_MARIMAN.pdf	Currículum Vitae Jefa del proyecto

Carta compromiso participación Jefe o Jefa del proyecto

Cédula Nacional de Identidad profesional de revitalización cultural

N°	Nombre	Descripción
1	8371913772_CI_Jacqueline_Caniguan.pdf	Cédula Nacional de Identidad profesional de revitalización cultural

Currículum Vitae profesional de revitalización cultural cultural

N°	Nombre	Descripción
1	8371913773_CV_Profesional_Revitalizacion_Jaque.pdf	Currículum Vitae profesional de revitalización cultural

Carta de compromiso de participación profesional de revitalización cultural

N°	Nombre	Descripción
1	8371913774_Carta_Compromiso_Profesio nal_Revitalizacion_Jaque.pdf	Carta de compromiso de participación profesional de revitalización cultural

Cédula Nacional de Identidad profesional de participación ciudadana

N°	Nombre	Descripción
1	8371913767_CI_Participacion.pdf	Cédula Nacional de Identidad profesional de participación ciudadana

Currículum Vitae de profesional de participación ciudadana

N°	Nombre	Descripción
1	8371913768_CV_Jose_Ortiz.pdf	Currículum Vitae de profesional de participación ciudadana

Carta de compromiso profesional de participación ciudadana

N°	Nombre	Descripción
1	8371913769_Carta_compromiso_Participa cion.pdf	Carta de compromiso profesional de participación ciudadana

Carta de consentimiento informado del protocolo de trabajo

N°	Nombre	Descripción
1	8371913770_Carta_de_consentimiento_inf ormado_del_protocolo_de_trabajo.pdf	Carta de consentimiento informado del protocolo de trabajo

Dosier de material didáctico o dossier del taller

N°	Nombre	Descripción
1	8371913775_013775_Formato_Anexo_N5 _CR_Dosier_Material_Didactico- Talleres.pdf	No aplica

Carta cofinanciamiento

N°	Nombre	Descripción
1	8371913771_013771_Formato_Anexo_N6 _CR_Carta_cofinanciamiento.pdf	No aplica

Documentos Adicionales

Documentos Adicionales Postulación

N°	Nombre	Descripción	Link de descarga
----	--------	-------------	------------------

• CV RESPONSABLE Y EQUIPO DE TRABAJO

1. ANTECEDENTES PERSONALES

DNI	[REDACTED]
Nombre	Danay Elena
Apellido Paterno	Marimán
Apellido Materno	Catrileo
Fecha de nacimiento	[REDACTED]
Género	[REDACTED]
País de nacionalidad	[REDACTED]
Otra Profesión u oficio	
Profesión u oficio	Editora
Discapacidad	[REDACTED]
Pueblo Originario	[REDACTED]

2. ANTECEDENTES DE RESIDENCIA

País	Chile
Ciudad	
Dirección	[REDACTED]

3. ANTECEDENTES DE CONTACTO

Correo Electrónico	[REDACTED]
Teléfono	[REDACTED]
Teléfono 2	
Sitio Web	

4. PRESENTACIÓN

--

5. ANTECEDENTES DE FORMACIÓN

Sin antecedentes

6. EXPERIENCIA LABORAL

Sin antecedentes

7. PORTAFOLIO

Portafolio no ingresado
